A KALINGA STORY

By Leon Lindemans, C.I.C.M.

DA DULLI'YAW KAN KIWA'DA — DULLIYAW AND KIWADA

1. *Ummo'y pun si Ikawa'yan | nanlawu'd, | nansono'd | sa dakko'l un bokla't | si da'lan un ayo'na.*

As (once) Ikawayan went / to get chewing-leaves, / a big python blocked / the path on which she walked.

2. *Paitaa'ng pun si Ikawa'yan, | adi'n pun Bokla't itaa'ng.*

As Ikawayan made (him, i.e. the python) give way (for her to pass), / Python (Bokla't is henceforth used as a name) then did not give way.

3. *"Itaa'ngak, Bokla't, | te itda'k sika' si luwa'ng", | kana'n Ikawa'yan.*

"Give way for me, Python, / for I shall give thee a water buffalo", / says Ikawayan.

4. *"Si'mma iluwa'ngak un bokla't? | Gana'dom ta kano'k sika' ", kana'n Bokla't un bumma'lwat.*

"What do I, a python, care for a water buffalo? / Come here quickly that I (may) eat thee," says Python answering.

5. *"Adi'nak kano'n, | te itda'k sika' si bula'wan ", | kana'n bos Ikawa'yan.*

"Do not eat me, / for I shall give thee a gold ornament ", / says again Ikawayan.

6. *"Si'mma mangwa'ak si bula'wan? | Adi'ak pun manlu'bay ", | imbalwa't Bokla't.*

"What shall I do with a gold ornament? / I do not indeed wear earrings ", / anwered Python.

7. *"Aya'k ala'n sa osa'n luwa'ng | ta siya' kano'm ", kana'n bos Ikawa'yan.*

"I shall go to get one (a) water buffalo / that thou mayest eat it ", says again Ikawayan.

8. *"Adi'k pun maka'n sa luwa'ng, | te puma'kad sa saggu'dna si olo'okko. | Adi'k pun sika' kano'n | no man-asa'wata ", | kana'n Bokla't.*

"I do not eat a water buffalo, / for its horns are too widely extending for my throat. / I shall not eat thee / if we (thou and I) marry ", / says Python.

9. *"Si'mma mangasa'wa si bokla't? " kana'n pun Ikawa'yan.*

"Why marry a python? " says then Ikawayan.

10. *Nanta'kang si Bokla't | un og-ogto'na kano'n.*

Python opened its mouth / doing as if he were going to eat (her).

11. " *Adi'nak kano'n | ta man-asa'wata ; | muntun-u'dta | ta e'tan bulo'y* ", *kana'n Ikawa'yan.*

" Do not eat me / that we may marry ; / let us go the one after the other / that we may go to the house ", says Ikawayan.

12. *Nantun-u'dda | ot ini'lan pun Angnga'nay un ama'na | nangami'gam si gama'n.*

They walked the one after the other / and when Angnganay her father saw (it) / he snatched for his headaxe.

13. *Lumma'yug un niabu't, | ot gummi'nga si Bokla't : | " No patoyo'nak, Angnga'nay, | maangka'gan nan kiga'd bokla't | sin tattalu'n, | kad amino'n dikayu' kano'n ".*

He jumped out to encounter (the python), / and then Python said : / " If thou kill me, Angnganay, / all the pythons will be informed / in the forest, / and (they) will eat you all ".

14. *Nan-ona't gay si Angnga'nay, | ot malai'pos un manguli'n.*

Angnganay just stopped, / and then disappointed he returned.

15. *Summaka'y pun si Bokla't si bulo'yda, | impadakpu's Ikawa'yan ummawi'd.*

When Python had entered their house, / Ikawayan stealthily ran away.

16. *Nanga'nus si Kiwa'da | ot siya' nangiga'ttom | un mamakpaka'n kan Bokla't.*

Kiwada (seemingly the sister of Ikawayan) was patient / and she was brave / feeding Python.

17. *Nabiga't gay | nasipu't si Angnga'nay si u'mana ; | sinikusiku'tan Bokla't | un mangu'ma si Angnga'nay.*

When it was morning / Angnganay set out to his sweet potato field ; / Python followed with his eyes / Angnganay clearing a sweet potato field.

18. *Dummato'ng kad si Angnga'nay si bubulo'y, | nipasa'ni si Bokla't | ummo'y nangu'ma si u'mana.*

When Angnganay had arrived at the houses, / Python took (his) turn / to go to make the clearing in his (Angnganay's) sweet potato field.

19. *Dummato'ng kad si masdo'm | anna'n nanga'la si simposo't un ka'yo.*

When he arrived at night / he (Python) was bringing a bundle of wood (firewood).

20. *Daano'na itako'd | si simposo't un ka'yo si Bokla't, | kad asi ummo'y nanlun-o'g dalo'm, | pagpaguyu'dona sa ka'yo | un nitako'd si i'pusna.*

Beforehand had tied / Python a bundle of wood (to his tail) / when then he went entering inside (the house), / he made dragged the wood / which was tied to his tail.

21. *Dummato'ng kad, | impakaa'na kan Angnga'nay sa ka'yo.*

When he arrived, / he made Angnganay remove the wood.

22. *Nasda'aw da Angnga'nay | no si'mma in-inun di nangkaka'yona.*

The Angnganays were surprised / how his manner of getting wood.

23. *Sisiimo'nda on si Bokla't.*

Since then they spied secretly Python.

24. *Sa sin-algawa'n | kisa'n bos si Bokla't. | Ini'lada pun | un nai'd si bulo'y, | ummo'y Kiwa'da singi't.*

One day / Python set out again. / When they saw / that he was not in the house, / Kiwada went to track (him).

25. *Dummato'ng pun si u'ma, | nai'lana sa nabalbalo' un lala'ki., | un man-lasa'ng si u'ma. | Kisa'n si Kiwa'da si si'gay, | pun indasa'na | sa lokbu'sna un Bokla't.*

When she arrived at the sweet potato field, / she saw a handsome boy, / who removed (what was burned) in the field. / Kiwada set out to the hut (hut made in the sweet potato field to serve as shelter for those who work) / where she found / the skin of him Python.

26. *Ina'lana ot itongo'na si apu'y. | Bummokna'g si lala'ki, | ot aya'gana si manga'n.*

She took (it : the skin) and burned (it) in the fire. / The boy reappeared (she caught sight of him), / then she called (him) for eating.

27. *Nan-ota'p pun sa lala'ki, | un Dulli'yaw sa nga'dana, | anna si Kiwa'da si si'gay.*

When the boy looked up / whose name is Dulliyaw, / Kiwada was in the hut.

28. *Kumma'tam kan siya', | ot ipapa'ngogna pun ila'n | sa lokbu'sna un bokla't, | nai'd.*

He went towards her, / and when he tried his best to see / the skin of him Python, / there was none.

29. *Immu'sona pun | imbaga'n Kiwa'da | un itongo'na si apu'y.*

When he asked / Kiwada said / that she burned (it) in the fire.

30. *Nangkipuki'pul gay si Dulli'yaw.*

Was feeling scratchy and scratchy then Dulliyaw.

31. *Nantun-u'dda ummoyo'n | ot man-asa'wada on.*

They walked the one after the other going away / and they married, just that.

32. *Ini'lan pun Ikawa'yan | sa nabalbalo' un asawan Kiwa'da, | maapo's. | Nandadau'li si kingkingwa'na. | Asa'wana otya'n | no adi' ummawi'd.*

When Ikawayan saw / the handsome husband of Kiwada, / she was jealous. / She felt sorry for what she had done. / Would have been her husband / if she had not run away.

33. *Naa'wwi pun, | anna'n ummabi'ng si Kiwa'da. | Nasi'gab sa iaabi'ngna, | ot naaya'gan si Ikawa'yan.*

Some time later, / Kiwada was to give birth. / Was difficult her delivery, / and Ikawayan was called.

34. *Dinaga'sna sa oko'n di ku'sa | si da'lan | ot agpipi'tona.*

She got the kitten of a cat / on the way / and stuck it under her armpit.

35.   *Dummato'ng pun,* | *siya' nanalin-ana'k kan Kiwa'da.*

When she arrived, / she acted as midwife for Kiwada.

36.   *Bummokna'g pun sa abi'ng,* | *impasa'nina sa oko'n di ku'sa* | *ot agpipi'-tona sa do'lot.*

When the child appeared, / she exchanged it with the kitten of the cat / and she stuck the baby under her armpit.

37.   *Ummoyo'n ot ummo'yna* | *iballo' si bayakga'ng.*

She left and she went / to throw (it) away in a far away place.

38.   *Nai'lan Magsali'pa sa do'lot* | *un imballo'na.* | *Ummo'yna ina'la ot tagibio'na.*

The baby was seen by Magsalipa / which she (Ikawayan) had thrown. / She (Magsalipa) took (it) and took care of it.

39.   *Osa'n ummabi'ng bos sa Kiwa'da,* | *ot ka'ma bos un siya' di* | *sakingwa'n Ikawa'yan.*

Once gave birth again Kiwada, / and again like that / the action of Ikawayan.

40.   *Namitlu' un kama'k di sa nakwa'.* | *Tulu' da abi'ng Magsali'pa,* | *tulu' pay da ku'san Kiwa'da.*

Three times like that things happened. / Three were the children of Magsalipa, / three also the cats of Kiwada.

41.   *Dummadakko'l pun* | *da tulu' un abi'ng,* | *nangaya'wda.* | *Pa'atda nabiti'l* | *si nanulina'nda.* | *Indasa'nda nan u'nas un naadi'li.* | *Nansatsa'tda si tako'd,* | *ot manga'lada si uso'nda.*

When became tall / the three children, / they went headhunting. / They were very hungry / when they returned. / They came upon sugarcane which was tied to supports, (i.e. sticks planted near the canes). / They cut the ties, / and they get (sugarcanes) for their sucking.

42.   *Mangana'yonda on umo'y mangu's;* | *nanasiwa'lay sa u'nas Dulli'yaw.*

Henceforth they always go to suck; / the sugarcanes of Dulliyaw were lying down scattered.

43.   *Ummo'y pun si Dulli'yaw* | *mambili'ng si u'nas,* | *nanasiwa'lay.* | *Mangana'yon on un ummo'yna domdom-a'kan* | *da ummo'y mangu's.*

When Dulliyaw went / to inspect the sugarcane, / (he saw that the stalks) were lying scattered.   Henceforth he always went to catch / those who went to suck.

44.   *Namingsa'n un alga'w* | *nadom-aka'na dida'* | *un mangkota'd* | *si tako'd di adi'li.*

One day / he caught those / who cut / the ties of the supports.

45.   *Napalise't pun,* | *ummadukalya'sda un ummawi'd.* | *Nabi'logda duan dadakko'l;* | *sa ban-o'g* | *misakasaka'ba gay si da'lan* | *un umibii'bil.*

When he shouted, / they in all directions ran away. / The two bigger

were swift; / the small / just plodded along the path / crying and crying.

46. *Manakba'w pun si Magsali'pa, / andi' si Dulli'yaw / un mibulu'n si abi'ng.*

When looks down Magsalipa, / is there Dulliyaw / who pursues the boy.

47. *Nampoka'w un kana'na : / " Si'mma koo'm sida' abi'ng? / Siya' nangiballo'wanyo kan dida' / sa·mai'd sumi'may sida' imu'lam? "*

She shouted saying : / " Why art thou doing (that) to the boys? / That is the reason of your throwing away them / so that no one would have a share in what thou plantest?

48. *Nataa'g si Dulli'yaw / ot imuso'na / no si'mma kapaoya'n di inu'gudna.*

Dulliyaw was surprised / and he asked (her) / what was the meaning of what she had said.

49. *Imbaga'n Magsali'pa / sa nakwaa'n da abi'ngda, / ot nanatalo'k si Dulli'-yaw.*

Magsalipa told (him) / what happened to the boys, / and Dulliyaw was delighted.

50. *Intala'yna da abi'ng si bulo'yda, / ot nabobowaa'nda da tulu' un ku'sa.*

He took the boys to their house, / and the three cats were distributed among them.

51. *Naapo's bos si Ikawa'yan, / te da ku'sa / ay-a'yam da tulu' un abi'ng.*

Ikawayan was jealous again, / for the cats / were the pets of the three boys.